

ARENYS DE  
MUNT

# Un munt de vida



## Benvinguts a Arenys de Munt

Arenys de Munt és un poble diferent, situat entre la costa i el Parc del Montnegre i el Corredor, a l'interior de la comarca del Maresme. Té un encant especial, per descobrir-lo poc a poc. La riera, l'artesania puntaire, la natura, el comerç i la restauració són només alguns dels atractius d'un poble que us donarà la benvinguda. Per conèixer Arenys de Munt podeu seguir aquest itinerari, el qual presenta dos trams: la visita pel centre d'Arenys de Munt i la descoberta de l'entorn natural de Can Jalpi.

El primer tram us convida a recórrer el centre del poble, vertebrat per la Riera, visitant els punts d'interès aquí senyalats. Gaudiu del passeig, compreu en els comerços, palpeu la identitat de la vida de poble i participeu a les festes i trobades populars. Deguste la gastronomia i els productes autòctons, especialment la cirera d'en Roca, exclusiva de la zona. Tot això respirant el silenci i la tranquil·litat que us ofereix un poble com Arenys de Munt.

Després, el segon tram us convida a dirigir-vos a Can Jalpi, un entorn natural on es concentren un munt d'activitats per a la família i els més petits, sempre envoltats de natura. Descobrir la fauna i flora, passejar en ruc o caminar per sobre els arbres són algunes de les activitats que us esperen en aquest racó natural.

Per completar la visita, el poble us ofereix una àmplia i diversa oferta de bars i restaurants, on trobareu una gastronomia singular i de qualitat.

## Bienvenidos a Arenys de Munt

Arenys de Munt, situado en la comarca del Maresme, es un pueblo diferente que tiene por corazón la Riera. El pueblo tiene un encanto especial que esperamos que lo descubráis poco a poco. El arte del encaje, el comercio, la gastronomía, el entorno natural y la tranquilidad son sólo algunos de los atractivos de un pueblo que os da la bienvenida.

El itinerario se divide en dos tramos: el centro y la zona natural de Can Jalpi. El primer tramo os invita a recorrer el centro, a comprar en los comercios, a descubrir la tradición de los encajes, degustar la gastronomía, en especial la Cirera d'en Roca, única de la zona.

Después os invitamos a que os dirijáis a Can Jalpi donde se concentra una gran variedad de oferta de actividades para los más pequeños. Pasear en burro o andar por encima de los árboles son algunas de las actividades que se pueden realizar en Can Jalpi.

## Welcome to Arenys de Munt

Arenys de Munt has a special charm that we hope that you will discover by visiting the town centre and the natural surroundings of Can Jalpi. We invite you to follow the route marked and to enjoy the town's tranquility and special nature, walking along the river bank and visiting the main resources indicated, and that you finish your visit with a donkey ride or up in the trees in Can Jalpi.

## Bienvenue à Arenys de Munt

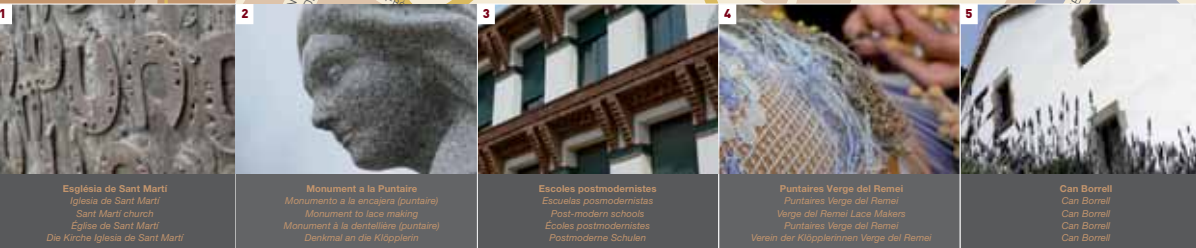
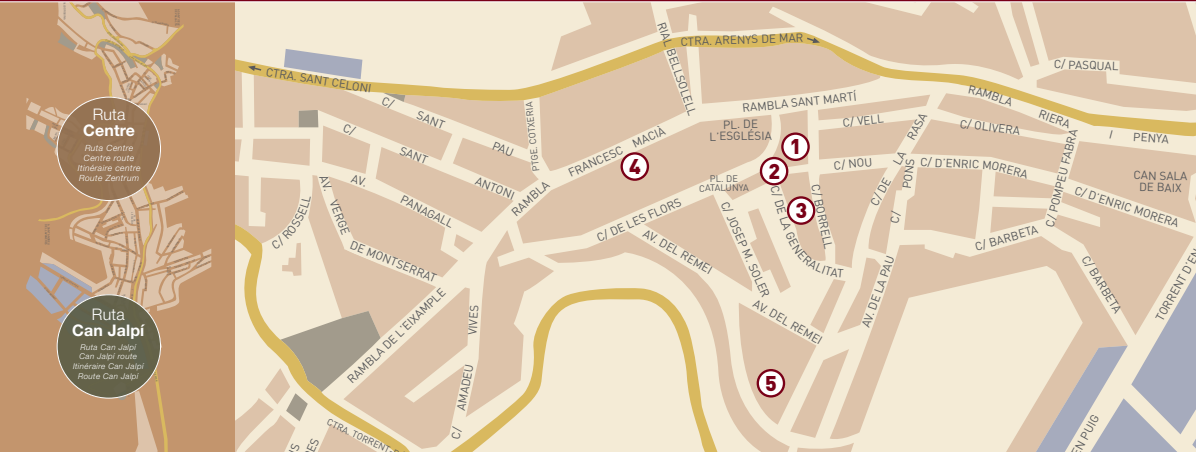
Arenys de Munt a un charme particulier que vous découvrirez au fur et à mesure que vous visiterez le cœur du village et l'environnement naturel de Can Jalpi. Nous vous invitons à suivre le parcours signalé et à profiter du calme et de la singularité de ce village, en vous promenant à travers la riera et en visitant les principales ressources signalées, et terminer la visite en faisant une promenade à dos d'âne ou perchés sur les arbres à Can Jalpi.

## Willkommen in Arenys de Munt

Arenys de Munt hat seinen speziellen Reiz, den Sie bei einem Besuch des Dorfbentrums und in der natürlichen Umgebung von Can Jalpi entdecken können. Wir laden Sie dazu ein, dem markierten Weg zu folgen und dabei die Ruhe und das einzigartige Ambiente des Dorfes zu genießen. Machen Sie einen Spaziergang am Flussbett, besuchen Sie die markierten Sehenswürdigkeiten und beenden Sie den Ausflug auf dem Rücken eines Esels oder auf den Bäumen im Kletterpark von Can Jalpi.

## Una Ruta pel Centre d'Arenys de Munt

Una Ruta per el Centre de Arenys de Munt / A route through the centre of Arenys de Munt / Itinéraire dans le centre d'Arenys de Munt / Eine Route durch das Zentrum von Arenys de Munt



www.arenysdemunt.cat



ARENYS DE  
MUNT

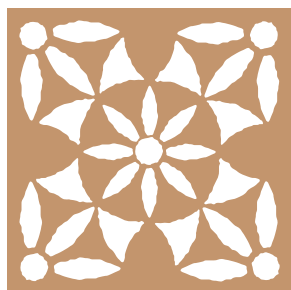
# Un munt de vida



<p><b>Serveis bàsics</b></p> <p><i>Servicios básicos</i> <i>Basik services</i> <i>Servicios públicos</i> <i>Öffentliche Dienstleistungen</i></p>	<p><b>Oferta d'activitats</b></p> <p><i>Oferta de actividades</i> <i>Activities on offer</i> <i>Activités proposées</i> <i>Aktivitäten</i></p>	<p><b>Restaurants</b></p> <p><i>Restaurants</i> <i>Restaurants</i> <i>Restaurants</i> <i>Restaurants</i></p>	<p><b>Allotjaments</b></p> <p><i>Akkommodatie</i> <i>Accommodation</i> <i>Logements</i> <i>Unterkünfte</i></p>
<p><b>1 AJUNTAMENT / Ayuntamiento / Town Council / Mairie / Gemeindeverwaltung</b> Rambla Francesc Macià, 59 93 793 79 80</p> <p><b>2 PROMOCIÓ ECONÒMICA I TURISME / Promoción Económica y Turismo / Economic and Tourist Promotion / Promotion Economique et Touristique / Förderung der Wirtschaft und des Tourismus</b> C/ Sant Pau, 2 93 793 77 10</p> <p><b>3 POLICIA LOCAL / Policía Local / Local Police / Police Locale / Ortspolizei</b> Rb/ Sant Martí, 19 93 739 79 70</p> <p><b>4 CAP D'ARENYS DE MUNT / CAP Arenys de Munt / Arenys de Munt Primary Health Care Centre / CAP Arenys de Munt / Ärztehaus Arenys de Munt</b> Avinguda del Remel s/n 93 795 02 41</p>	<p><b>1 RUCS DEL FAR</b> Paseos en burro. Pasos en burro. Donkey trekking Promenades à dos d'âne Ausflüge mit Eseln Can Jalpí 628 567 430 www.rucsdelfar.cat</p> <p><b>2 JALPI AVENTURA</b> Bosc vertical Vertical forest Forêt verticale Klettersteige im Wald Can Jalpí 637.854.404 o 902.197.606 www.jalpiaventura.com</p> <p><b>3 MUSEU DE LA FAUNA VERTEBRADA JORDI PUIGDUÍ</b> Museo de la Fauna Vertebrada Jordi Puigduí Museum of Vertebrate Fauna Musée de la Faune Vertebrée Jordi Puigduí Museum der Wirbeltiere Jordi Puigduí 93.793.94.45</p> <p><b>4 UN DIA AMB LES PUNTAIRES D'ARENYS DE MUNT VISITA EL POBLE I CONEIX DE BEN A PROP LA TRADICIÓ PUNTAIRE</b> Un dia con las encajeras de arenys de munt Visita el municipio i coneix de cerca la tradició encajera A day with the Arenys de Munt lace makers Visitez la commune et découvrez la tradition de la dentelle à la main. Une journée avec les dentellières d'Arenys de Munt Besichtigen Sie das Dorf und lernen Sie die traditionelle Klöppekunst kennen. Ein Tag mit den Klöpplerinnen von Arenys de Munt www.arenysdemunt.cat</p>	<p><b>RESTAURANT BLAU-VERD</b> Veinat de Torrentó 93 793 8927</p> <p><b>RESTAURANT CA LA PEPA FORNERA</b> Rbla. Sant Martí, 10 93 795 1619</p> <p><b>RESTAURANT CAN GENIS</b> Plaça de l'Església, 4 93 793 9568</p> <p><b>RESTAURANT COLLSACREU</b> Ctra. Sant Celoni, km 7,8 93 793 8499</p> <p><b>RESTAURANT EL GALEÓN</b> Av. Panagall, 3 93 793 7639</p> <p><b>RESTAURANT L'ENCANTERI</b> C/ Can Victorià, 10 93 793 7174</p> <p><b>RESTAURANT L'ERA</b> Torrent d'en Puig, 11 93 795 0114</p> <p><b>RESTAURANT MARTORI</b> Rbla. Francesc Macià, 62 93 793 8067</p> <p><b>RESTAURANT MAS GRAU</b> Ctra. BV-5031, km 12,5 Veinat de Torrentó 93 793 8555</p> <p><b>RESTAURANT SANTUARI DE LOURDES</b> Veinat de Sobirans 93 793 8077</p> <p><b>RESTAURANT SOBIRANS</b> Veinat de Sobirans, 1 93 795 1290</p> <p><b>RESTAURANT TRES TURONS</b> Ctra. de Mata, km 12 Veinat de Torrentó 93 795 1446</p>	<p><b>L'ANXANETA</b> 93.793.89.32 620.966.319 www.lanxaneta.com</p>

www.arenysdemunt.cat

# Una Ruta pel Centre d'Arenys de Munt



ARENYS DE  
MUNT

## Església de Sant Martí

**Església de Sant Martí:** construïda al segle XVI, és d'estil gòtic tardà, amb elements renaixentistes. Al seu interior trobem el retaule de Pere Serafí i una col·lecció d'exvots dedicats a la Verge del Remei. L'entrada de l'església es caracteritza per la presència de ferradures incrustades, característiques de les esglésies dedicades a Sant Martí.

*Iglesia de Sant Martí: construïda en el siglo XVI, es de estilo gòtico tardío, con elementos renacentistas. En su interior encontramos el retablo de Pere Serafí y una colección de exvotos dedicados a la Virgen de los Remedios. La entrada de la iglesia se caracteriza por la presencia de herraduras incrustadas, características de las iglesias dedicadas a San Martín.*

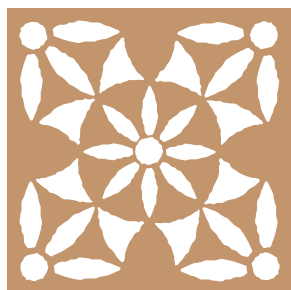
*Sant Martí church: Built in the sixteenth century, its style is late Gothic with Renaissance elements. In its interior we find the Pere Serafí altarpiece and a collection of votive offerings dedicated to the Virgen de los Remedios. A feature of the entrance to the church is the presence of embedded horseshoes, characteristic of the churches dedicated to St. Martin.*

*Église de Sant Martí: construite au XVIème siècle, de style gothique tardif, avec des éléments renaissance. À l'intérieur, nous trouvons le retable de Pere Serafí et une collection d'ex-voto consacrés à la Vierge de los Remedios. L'entrée de l'église se caractérise par la présence de fers à cheval incrustés, trait distinctif des églises consacrées à San Martí.*

*Die Kirche Iglesia de Sant Martí: Sie wurde im 16. Jahrhundert im spätgotischen Stil erbaut und enthält auch Elemente aus der Renaissance. In ihrem Inneren findet man das Retabel von Pere Serafí und eine Sammlung von Motivgaben, die der Virgen de los Remedios (Jungfrau der immerwährenden Hilfe) geweiht sind. Am Eingang der Kirche sieht man eingelassene Hufeisen, ein Merkmal der Kirchen, die dem heiligen Martin geweiht sind.*



# Una Ruta pel Centre d'Arenys de Munt



ARENYS DE  
MUNT

## Monument a la Puntaire

**Monument a la Puntaire:** escultura d'Etsuro Sotoo, artista japonès que ha participat en l'obra escultòrica de la Sagrada Família. Obra de grans dimensions anomenada l'Àngel de la Puntaire, és una mostra de la tradició puntaire arenyenca. La punta de la puntaire brolla del coixí cap a terra, assentant les seves arrels al poble.

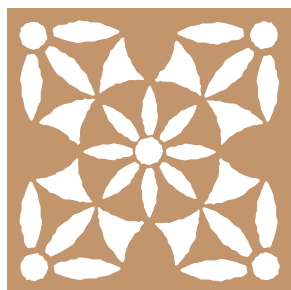
*Monumento a la encajera (puntaire):* escultura de Etsuro Sotoo, artista japonés que ha participado en la obra escultórica de la Sagrada Familia. Obra de grandes dimensiones, denominada L'Àngel de la Puntaire [El ángel de la encajera], es una muestra de la tradición encajera de Arenys de Munt. El encaje de la encajera brota de los bolillos hacia el suelo, asentando sus raíces en el pueblo.

*Monument to lace making:* A sculpture by Etsuro Sotoo, a Japanese artist who has participated in the sculpture work on the Sagrada Família. Large-scale work, entitled L'Àngel of the Puntaire [The angel of the lace maker], is a demonstration of the Arenys de Munt's lace-making tradition. The lace maker's lace sprouts from the bobbins toward the ground, plunging its roots into the village.

*Monument à la dentellière (puntaire):* sculpture d'Etsuro Sotoo, artiste japonais ayant participé à l'œuvre sculpturale de la Sagrada Família. Oeuvre de grandes dimensions, intitulée L'Àngel de la Puntaire [L'ange de la dentellière], est un témoignage de la tradition dentellière d'Arenys de Munt. La dentelle de la dentellière jaillit des fuseaux vers le sol, installant ses racines dans le village.

*Denkmal an die Klöpplerin:* eine Skulptur von Etsuro Sotoo, einem japanischen Künstler, der auch bei den Skulpturen der Sagrada Família mitgewirkt hat. Das Werk mit großen Abmessungen und der Bezeichnung Der Engel der Klöpplerin nimmt Bezug auf die lange Tradition des Klöppelns in Arenys de Munt. Die Spitze wächst aus den Klöppeln, fällt nach unten und gräbt ihre Wurzeln in den Boden des Dorfes.

# Una Ruta pel Centre d'Arenys de Munt



ARENYS DE  
MUNT

## Escoles post- modernistes

**Escoles postmodernistes:** escoles d'estil postmodernista, construïdes per Enric Catà i Catà, que també és arquitecte del Palau Nacional de Montjuïc. Aquestes escoles es van construir durant la República, entre els anys 1933 i 1934, com a resposta a la voluntat de voler millorar el sistema educatiu de l'època.

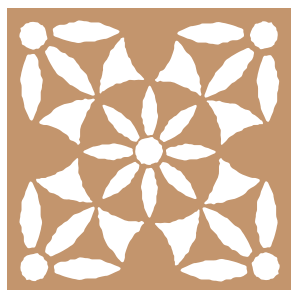
*Escuelas posmodernistas:* escuelas de estilo posmodernista, construidas por Enric Catà i Catà, que también es arquitecto del Palacio Nacional de Montjuïc. Estas escuelas se construyeron durante la República, entre los años 1933 y 1934, como respuesta a la voluntad de querer mejorar el sistema educativo de la época.

*Post-modern schools:* Schools in a post-modern style, built by Enric Catà i Catà, who is also the architect of the National Palace of Montjuïc. These schools were built during the Republic, between 1933 and 1934, in response to demands for improving the education system at the time.

*Écoles postmodernistes:* écoles de style postmoderniste, construites par Enric Catà i Catà, qui est aussi l'architecte du Palais National de Montjuïc. Ces écoles furent construites pendant la République, entre les années 1933 et 1934, dans le but d'améliorer le système d'éducation de l'époque.

*Postmoderne Schulen:* Schulen im Stil der Postmoderne, erbaut vom Architekten Enric Catà i Catà, der auch den Nationalpalast am Montjuïc in Barcelona entwarf. Diese Schulen wurden während der Republik in den Jahren 1933 und 1934 gebaut und waren Ausdruck des Willens, das damalige Schulsystem zu verbessern.

# Una Ruta pel Centre d'Arenys de Munt



ARENYS DE  
MUNT

## Puntaires Verge del Remei

**Puntaires Verge del Remei:** és una de les dues associacions de puntaires del municipi, fundada l'any 2000, especialitzada en el ret fi, la blonda i l'ensenyament a la mainada amb l'objectiu de mantenir viva aquesta tradició artesana.

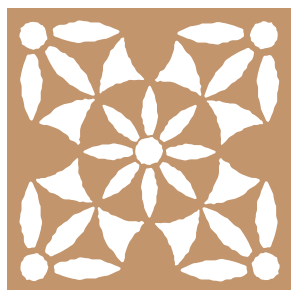
*Puntaires Verge del Remei: es una de las dos asociaciones de encajeras de bolillos del municipio, fundada en el año 2000, especializada en el ret fi (técnica de encaje característica de Arenys), la blonda y la enseñanza a los niños con el objetivo de mantener viva esta tradición artesana.*

*Verge del Remei Lace Makers: This is one of the two associations of bobbin lace makers in the municipality. It was founded in 2000 and specialises in ret fi (a lace-making technique that is typical of Arenys), in blond lace and in teaching the skill to children with the aim of keeping the handicraft tradition alive.*

*Puntaires Verge del Remei: c'est l'une des deux associations de dentellières au fuseau de la commune, fondée en 2000, spécialisée dans le ret fi (technique de dentelle caractéristique d'Arenys), la blonde et l'apprentissage aux enfants dans le but de perpétuer cette tradition artisanale.*

*Verein der Klöpplerinnen Verge del Remei: eine im Jahr 2000 gegründeter Verein mit Klöpplerinnen aus der Gemeinde, der sich auf das Ret fi (spezielle Klöppeltechnik der Gegend) und das Klöppeln von Spitzenkragen spezialisiert hat und Kindern Unterricht gibt, damit diese alte Tradition nicht verloren geht.*

# Una Ruta pel Centre d'Arenys de Munt



ARENYS DE  
MUNT

## Can Borrell

**Can Borrell:** antiga masia del segle XVI; és una mostra patrimonial del passat històric d'Arenys de Munt. Actualment s'ha reconvertit en un espai d'ús municipal i acull, entre d'altres entitats, la seu de l'Associació de Puntaires d'Arenys de Munt, que treballa per promocionar l'artesania de la punta.

*Can Borrell: antigua masía del siglo XVI. Es una muestra patrimonial del pasado histórico de Arenys de Munt. Actualmente se ha reconvertido en un espacio de uso municipal y acoge, entre otras entidades, la sede de la Associació de Puntaires d'Arenys de Munt [Asociación de Encajeras de Arenys de Munt], que trabaja para promocionar la artesanía del encaje de bolillos.*

*Can Borrell: An old country house from the sixteenth century. It is an example of the heritage of Arenys de Munt's historical past. It has now been converted into an area for municipal use, and houses, among other bodies, the headquarters of the Associació de Puntaires d'Arenys de Munt [Arenys de Munt Lace-makers Association], which works to promote the craft of bobbin lace-making.*

*Can Borrell: ancienne ferme du XVIème siècle. C'est un témoignage patrimonial du passé historique d'Arenys de Munt. Actuellement, la ferme est devenue un espace à usage municipal et elle accueille, entre autres, le siège de l' Associació de Puntaires d'Arenys de Munt [Association de Dentellières d'Arenys de Munt], qui travaille pour promouvoir l'artisanat de la dentelle au fuseau.*

*Can Borrell: ein altes Bauernhaus aus dem 16. Jahrhundert und ein Kulturgut aus der Geschichte des Dorfes Arenys de Munt. Das Gebäude dient derzeit als Gemeindezentrum, in dem verschiedene Vereine untergebracht sind, unter anderen der Klöpplerinnenverein von Arenys de Munt, der der Klöppelkunst neuen Auftrieb geben möchte.*









ARENYS DE  
MUNT

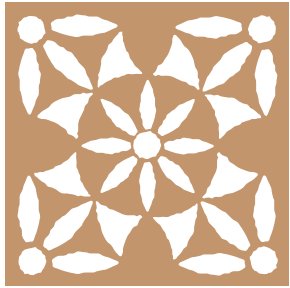
# Un munt de vida



Serveis bàsics	Oferta d'activitats	Restaurants	Allotjaments
<p><b>1 AJUNTAMENT / Ayuntamiento / Town Council / Mairie / Gemeindeverwaltung</b> Rambia Francesc Macià, 59 93 793 79 80</p> <p><b>2 PROMOCIÓ ECONÒMICA I TURISME / Promoción Económica y Turismo / Economic and Tourist Promotion / Promotion Economique et Touristique / Förderung der Wirtschaft und des Tourismus</b> C/ Sant Pau, 2 93 793 77 10</p> <p><b>3 POLICIA LOCAL / Policía Local / Local Police / Police Locale / Ortpolizei</b> Rb/ Sant Martí, 19 93 739 79 70</p> <p><b>4 CAP D'ARENYS DE MUNT / CAP Arenys de Munt / Arenys de Munt Primary Health Care Centre / CAP Arenys de Munt / Ärztehaus Arenys de Munt</b> Avinguda del Remei s/n 93 795 02 41</p>	<p><b>1 RUCS DEL FAR</b> Passejades en rucs. Pasos en burro. Donkey trekking Promenades à dos d'âne Ausflüge mit Eseln Can Jalpí 628 567 430 www.rucsdelfar.cat</p> <p><b>2 JALPI AVENTURA</b> Bosc vertical Bosque vertical Vertical forest Forêt verticale Kletterstrecke im Wald Can Jalpí 637.854.404 o 902.197.606 www.jalpiaventura.com</p> <p><b>3 MUSEU DE LA FAUNA VERTEBRADA JORDI PUIGDÚVÍ</b> Museo de la Fauna Vertebrada Jordi Puigduví Jordi Puigduví Museum of Vertebrate Fauna Musée de la Faune Vertébrée Jordi Puigduví Museum der Wirbeltiere Jordi Puigduví 93.793.94.45</p> <p><b>4 UN DIA AMB LES PUNTAIRES D'ARENYS DE MUNT VISITA EL POBLE I CONEIX DE BEN A PROP LA TRADICIÓ PUNTAIRE</b> Un día con las encajeras de arenys de munt Visita el municipio y conoce de cerca la tradición encajera A day with the Arenys de Munt lace makers Visit the municipality and learn about the lace-making tradition first hand. Une journée avec les dentellières d'Arenys de Munt Visitez la commune et découvrez la tradition de la dentelle à la main. Ein Tag mit den Klöpplerinnen von Arenys de Munt Besichtigen Sie das Dorf und lernen Sie die traditionelle Klöppelkunst kennen. 93.739.79.80 o 93.793.77.10 www.arenysdemunt.cat</p>	<p><b>RESTAURANT BLAU-VERD</b> Veinat de Torrenbó 93 793 8927</p> <p><b>RESTAURANT CA LA PEPA FORNERA</b> Rbla. Sant Martí, 10 93 795 1619</p> <p><b>RESTAURANT CAN GENIS</b> Plaça de l'Església, 4 93 793 9568</p> <p><b>RESTAURANT COLLSACREU</b> Ctra. Sant Galoni, km 7,8 93 793 8499</p> <p><b>RESTAURANT EL GALEÓN</b> Av. Panagall, 3 93 793 7639</p> <p><b>RESTAURANT L'ENCANTERI</b> C/ Can Victoriano, 10 93 793 7174</p> <p><b>RESTAURANT L'ERA</b> Torren d'en Puig, 11 93 795 0114</p> <p><b>RESTAURANT MARTORI</b> Rbla. Francesc Macià, 62 93 793 8067</p> <p><b>RESTAURANT MAS GRAU</b> Ctra. BV-5031, km 12,5 Veinat de Torrenbó 93 793 8555</p> <p><b>RESTAURANT SANTUARI DE LOURDES</b> Veinat de Sobirans 93 793 8077</p> <p><b>RESTAURANT SUBIRANS</b> Veinat de Sobirans, 1 93 795 1290</p> <p><b>RESTAURANT TRES TURONS</b> Ctra. de Mata, km 12 Veinat de Torrenbó 93 795 1446</p>	<p><b>L'ANKANETA</b> 93 793 88 32 620.966.319 www.lanxaneta.com</p>

www.arenysdemunt.cat

# Una Ruta per Can Jalpí



ARENYS DE  
MUNT

## Museu de la Fauna Vertebrada Jordi Puigduví

**Museu de la Fauna Vertebrada  
Jordi Puigduví:** col·lecció d'ous,  
nius d'ocell, aus i mamífers propis  
de la zona mediterrània presentats  
en els àmbits on viuen.

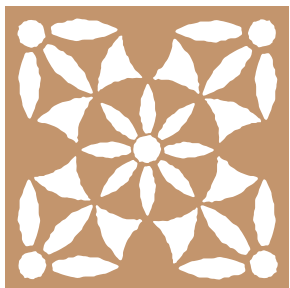
*Museo de la Fauna Vertebrada Jordi Puigduví:  
colección de huevos, nidos de pájaro, aves y  
mamíferos propios de la zona mediterránea  
presentados en los ámbitos en que viven.*

*Jordi Puigduví Museum of Vertebrate Fauna: A  
collection of eggs, birds' nests, birds and mammals  
pertaining to the Mediterranean area, presented in  
the environments in which they live.*

*Musée de la faune vertébrée Jordi Puigduví:  
collection d'œufs, nids d'oiseaux, oiseaux et  
mammifères appartenant à la région  
méditerranéenne présentés dans leurs propres  
habitats.*

*Museum der Wirbeltiere Jordi Puigduví: eine  
Sammlung von Eiern, Vogelnestern, Vögeln und  
Säugetieren aus der Mittelmeergegend, dargestellt  
in ihrem jeweiligen Habitat.*

# Una Ruta per Can Jalpí



ARENYS DE  
MUNT

## Jardins de Can Jalpí

**Jardins de Can Jalpí:** espai enjardinat, caracteritzat per les espècies vegetals autòctones que conviuen amb d'altres espècies exòtiques provinents dels viatges del propietari de Can Jalpí, Don Augusto María de Borràs Jalpí. L'adaptació d'aquest entorn natural per al passeig ha permès que es converteixi en un espai d'activitats i lleure per a les famílies i els més petits.

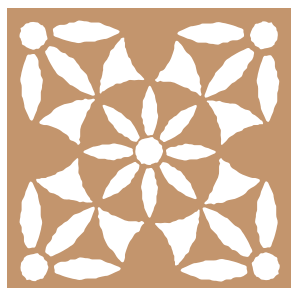
*Jardines de Can Jalpí: espacio ajardinado, caracterizado por las especies vegetales autóctonas que conviven con otras especies exóticas provenientes de los viajes del propietario de Can Jalpí, Don Augusto María de Borràs Jalpí. La adaptación de este entorno natural para el paseo ha permitido que se convierta en un espacio de actividades y ocio para las familias y los más pequeños.*

*Can Jalpí Gardens: A landscaped area, where indigenous plant species share the gardens with other exotic species brought back from the journeys undertaken by Can Jalpí's owner, Mr Augusto María de Borràs Jalpí. Adapting this natural environment for walkers has turned it into a leisure and activity area for families and children.*

*Jardins de Can Jalpí: jardin caractérisé par les espèces végétales autochtones qui partagent l'espace avec d'autres espèces exotiques provenant des voyages du propriétaire de Can Jalpí, M. Augusto María de Borràs Jalpí. L'adaptation de cet environnement naturel en un parc a transformé celui-ci en un espace d'activités et de loisirs idéal pour les familles et les enfants.*

*Die Gärten des Can Jalpí: ein Gartenpark mit heimischen Pflanzen und exotischen Spezies, die der Besitzer von Can Jalpí, Augusto Marí de Borràs Jalpi, von seinen Reisen mitbrachte. Der Park wurde für Besucher hergerichtet und erlaubt nun Spaziergänge mit der Familie und Aktivitäten für Kleinkinder.*

# Una Ruta per Can Jalpí



ARENYS DE  
MUNT

## Far de Can Jalpí

**Far de Can Jalpí:** un dels únics fars construïts a l'interior. És una excentricitat més de Don Augusto María de Borràs Jalpí, el propietari de Can Jalpí, que culminava amb aquesta construcció l'obra dels jardins, el llac i la platja artificial. La llegenda diu que no va funcionar mai perquè desorientava els vaixells.

*Faro de Can Jalpí: uno de los únicos faros construidos en el interior. Es una excentricidad más de Don Augusto María de Borràs Jalpí, el propietario de Can Jalpí, que culminaba con esta construcción la obra de los jardines, el lago y la playa artificial. La leyenda dice que nunca funcionó porque desorientaba a los barcos.*

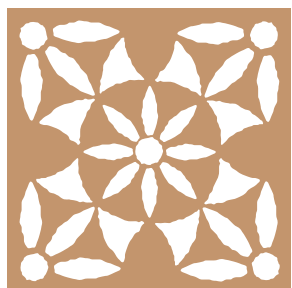
*Can Jalpí lighthouse: One of the only lighthouses built indoors, this is yet another of the eccentricities of Augusto María de Borràs Jalpí, the owner of Can Jalpí, who culminated the work of the gardens, the lake and the artificial beach with this construction. According to legend, it was never put into operation because it confused seafarers.*

*Phare de Can Jalpí: l'un des seuls phares construits à l'intérieur. C'est encore une des excentricités de M. Augusto María de Borràs Jalpí, le propriétaire de Can Jalpí, qui culminait avec cette construction les travaux réalisés dans les jardins, le lac et la plage artificielle. La légende dit qu'il n'a jamais fonctionné parce qu'il désorientait les bateaux.*

*Der Leuchtturm von Can Jalpí: einer der wenigen Leuchttürme, die im Landesinneren gebaut wurden. Eine weitere exzentrische Idee des Besitzers, Augusto María de Borràs Jalpí, der mit diesem Bauwerk den Garten, den See und den künstlich angelegten Strand krönte. Eine Legende besagt, dass dieser Leuchtturm nie in Betrieb genommen wurde, weil er die Schiffe vom Kurs abbrachte.*



# Una Ruta per Can Jalpí



ARENYS DE  
MUNT

## Arbre de Guernica

**Arbre de Guernica:** Arbre crescut a partir d'un plançó de l'autèntic i conegut arbre de la ciutat biscaïna de Guernica. Va ser portat a Arenys de Munt per Doña Sofía Algorta y de Abaroa, d'origen basc i doña de Don Augusto María de Borràs Jalpí, el propietari de Can Jalpí.

*Árbol de Guernica: árbol crecido a partir de un plantón del auténtico y conocido árbol de la ciudad vizcaína de Guernica. Fue llevado a Arenys de Munt por Doña Sofía Algorta y de Abaroa, de origen vasco y doña de Don Augusto María de Borràs Jalpí, el propietario de Can Jalpí.*

*The Tree of Guernica: A tree grown from a seedling from the authentic and well-known tree in the Basque city of Guernica. It was taken to Arenys de Munt by Mrs Sofía Algorta y de Abaroa, originally from the Basque Country and wife of Augusto María de Borràs Jalpí, the owner of Can Jalpí.*

*Arbre de Guernica: arbre ayant poussé à partir d'un plançon du véritable et célèbre arbre de la ville biscaïenne de Guernica. Ce fut Mme Sofía Algorta y de Abaroa, d'origine basque, qui l'emmena à Arenys de Munt et l'épouse de M. Augusto María de Borràs Jalpí, le propriétaire de Can Jalpí.*

*Der Baum von Guernica: Dieser Baum wuchs aus einem Ableger des authentischen Baums von Gernika im Baskenland. Er wurde von Sofía Algorta y de Abaroa, die baskischen Ursprungs war, und Augusto María de Borràs Jalpí, dem Besitzer von Can Jalpí, nach Arenys de Munt gebracht.*